

Inhaltsverzeichnis

ZUR EINLEITUNG

Bożena Chołuj: Grenzerfahrungen literarischer Übersetzung.....	8
Błażej Kazimierczak: Das Karl-Dedecius-Archiv und der Henryk-Bereska-Nachlass.....	13

BILDUNG

Marlis Lami: „Das 21. Jahrhundert gehört den Übersetzern“ (Ryszard Kapuściński).....	20
Rainer Kohlmayer: Vom Vergnügen des kreativen Nachahmens. Zu Theorie und Praxis des Literaturübersetzens.....	33

PROBLEME

Sława Lisiecka: Ein paar Bemerkungen zur Übersetzerwerkstatt.....	54
Ursula Kiermeier: Eine verspätete Rezeption. Zu den deutschen Nachdichtungen der <i>Treny</i> Jan Kochanowskis.....	58

ANALYSEN

Zdzisław Jaskuła: Der ambivalente Status einer neuen Übersetzung. Polnische Zufälle um Friedrich Nietzsches <i>Also sprach Zarathustra</i>	68
Joanna Roszak: Das Innere innen bewahren? (Celan-Übersetzungen am Beispiel von <i>Psalm</i>).....	84
Kornelia Ćwiklak: Faust von Adam Pomorski und seine Vorgänger. Zur Translation von Meisterwerken.....	110
Przemysław Chojnowski: Polnische Liebeslyrik in der Übersetzung von Karl Dedecius. Zur Anthologie »Polonaise erotique«	119

Edward Balcerzan: Der Übersetzer und seine Biographie (Eine Lesung).....	132
Igor Panasiuk: Kulturelle Aspekte der literarischen Übersetzung.....	141

PROBEN

Thomas Brussig: „Helden wie wir“. (Auszug), übersetzt von Bartek Pytlas.....	164
Benjamin von Stuckrad-Barre: Soloalbum. Whatever. Autoreflexja (Auszug), übersetzt von Agnieszka Król.....	168
Florian Illies: „Generation Golf“. (Auszug), übersetzt von Katarzyna Odrożek.....	172
Paweł Huelle: Castorp, übersetzt von Sascha Miller.....	176
Dorota Masłowska: Wojna polsko ruska pod flagą biało-czerwoną, (Auszug), übersetzt von Sascha Miller.....	180
Autoren und Autorinnen der Beiträge und der Übersetzungen.....	182